Proust et Ruskin : traduire l'esthétique

« Je ne prétends pas savoir l'anglais, je prétends savoir Ruskin[1]. »

16 et 17 octobre 2026 UFR ALLSH
29 avenue Robert Schuman 13100 Aix-en-Provence
Bâtiment T1 pôle multimédia, Salle de Colloque 1

Lien vers la diffusion de la journée d'étude :
https://univ-amu-fr.zoom.us/j/85460758198?pwd=XB8P2EGykLlDEm0AlEruNAhWYEaTKW.1

Vendredi 16 octobre 14H

Ouverture des travaux par Nicolas Boileau Directeur adjoint de l'UFR ALLSH chargé de la recherche

Session 1 : Ruskin, Proust et leur temps : la traduction en contexte,

Présidence Cynthia Gamble

14h15 Francesca Manzari (AMU) : « Proust parmi les traducteurs de son temps »

14h45 Stéphane Chaudier (Université de Lille) : « Proust traducteur ou la fabrication d'une culture religieuse »

15h15 Jean-Marc Quaranta (AMU) : « "Comme si le Moyen-Âge n'avait œuvré que pour vous" : Proust du côté du père »

15h45 Emily Eells (Université de Paris Nanterre) : « Proust et Ruskin : la traduction en images »

16h15 Pause :

Session 2 : Traduction et création, pratique et théorie,

Présidence Jean-Marc Quaranta

16h45 Zahra Ed Darrak (AMU) : « Traduction collaborative : Maman *vs* IA ? » et Atelier : « Traduire avec Maman (ou pas) »

Fin 18h15

Samedi 17 octobre 9h00

Session 3 : Traduire Ruskin : traduction, création et genèse

Présidence Stéphane Chaudier
9h accueil

9h30 Yasué Kato, (Université de Nagoya) : « Entre intelligence et impression : de Ruskin à la genèse de *Contre Sainte-Beuve* »

10h Cynthia Gamble (Université d'Exeter) : « Marie Nordlinger et Marcel Proust, traducteurs de John Ruskin ».

10h30 Jürgen Ritte (Sorbonne université) : « "Sur la lecture", genèse d'une écriture »

11h Pause

Session 4 : le kaléidoscope de la traduction,

Présidence Francesca Manzari

11h30 Jérôme Bastianelli (Société des Amis de Marcel Proust) : « savoir l'anglais ou savoir Ruskin ? Proust et les paradoxes de la traduction »

---

[1] Marcel Proust, Lettre à Constantin de Brancovan, *Correspondance*, III, p. 220.

12h Pierre Trouiller (Traducteur, université d'Aix-Marseille) : « Le poil et le marbre : quand Joyce déjoue Ruskin »

12h30 **Conclusion**